تأصيل لفظة (إنجيل)
في اللغات اليونانية والعبرية والسريانية والعربية

أ.د. ستار عبد الحسن جبار الفتلاوي
كلية الآثار/ جامعة القادسية

خلاصة:
تعد الدراسات التأصيلية للالفاظ من الدراسات المهمة في اللغة؛ لانها تسعى للوصول الى حقيقة هذه الالفاظ ولغتها ودلالتها الاساس، والعوامل التي ادت الى انتقالها الى لغات اخرى، وانزياحها الدلالي في هذه اللغات.
حاولنا في هذه الدراسة تأصيل لفظة (إنجيل) في اللغات اليونانية والعبرية والسريانية والعربية، ودلالتها في الادبيات اليونانية -اصل هذه اللفظة-، وفي الترجمة السبعينية اليونانية للعهد القديم (Septuagint)، وكذلك في نصوص العهد القديم باللغة العبرية، ثم وجودها في اللغة السريانية ودلالتها، وما يشابهها من حيث الدلالة في نصوص العهد الجديد باللغة السريانية، وآراء علماء اللغة العرب في اصل هذه اللفظة، وورودها في القرآن الكريم.

الكلمات المفتاحية: الانجيل، اللغات اليونانية والعبرية والسريانية والعربية، العهد الجديد، تأصيل.

تمهيد:
حظيت الدراسات التأصيلية (Etymology) بالاهتمام المتزايد عند اللغويين، واصبحت من الفروع المهمة في علم اللغة، ولاسيما في الدراسات المعجمية؛ للوقوف على اصل اللفظة وتاريخها، ودلالتها المتعددة.
وتكتسب هذه الدراسات قيمة اعلى في مجال اللغات السامية، إذ كان لهذه الدراسات اليد العليا في تاصيل الفاظ هذه اللغات بالاعتماد على لغاتها الشقيقة ومعرفة اصولها ودلالتها الاساسية، وقد اشار علماء اللغة من العرب وغيرهم ممن درسوا اللغات السامية الى اهمية هذه الدراسات في الوقوف على الاصول والدلالات لمعظم الالفاظ السامية.
ومن الطبيعي ان تحظى الالفاظ الدينية، العبرية او السريانية او العربية، الواردة في النصوص الدينية المقدسة (العهد القديم والعهد الجديد والقرآن الكريم)، بكثير من الاهتمام والدراسة، ومعرفة اصولها ودلالتها واستعمالها وفق السياق الديني.
وفي هذه الدراسة حاولنا ان ندرس لفظة (إنجيل) دراسة تأصيلية، والوقوف على اصلها اللغوي، ومعناها الاصطلاحي، ودلالتها في لغتها الاصلية، وفي اللغات الاخرى التي استعملتها.
تناولنا في البدء الانجيل لغة، ذكرنا فيه الوزن الصرفي لهذه اللفظة في اللغة العربية، وعدد مرات وروده في القرآن الكريم، وآراء علماء اللغة العرب في اصل هذه اللفظة، وكيف انهم انقسموا الى قسمين، الاول: يقول بأصله العربي، والثاني: يقول بعجمية اللفظة، وقد خلصنن الى نتيجة ان لفظة (الإنجيل) من الالفاظ اليونانية.

ثم تناولنا لفظة (الإنجيل) اصطلاحاً، فذكرنا ما تعارف عليه اهل الكتاب في تعريفهم لهذه اللفظة، ودلالته في اللغة اليونانية وورده في الترجمة السبعينية اليونانية للعهد القديم (Septuagint).
ثم تناولنا بالتفصيل ورود هذه اللفظة في العهد الجديد، وقد وجدنا ان لفظة (الانجيل) العربية المقابلة لكلمة **εὐαγγέλιον** اليونانية وردت في (٧٩) موضع، وجاءت بصيغتين، الاولى: الصيغة اليونانية (ܐܘܝܓܓܠܝܘܢ / *ʾewangelīwn*)، والثانية: الصيغة السريانية (ܣܒܪܬܐ/*sbarṯā*).

وقد اعتمدنا في ذكر نصوص الترجمة السبعينية اليونانية للعهد القديم (Septuagint) على:
- the Septuagint is based on the Septuagint, edited by Alfred Rahlfs, Second Revised Edition, edited by Robert Hanhart, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2006 [1].

وفي ذكر نصوص العهد القديم باللغة العبرية على:
- תורה נביאים וכתובים. לפי הכתר וכתבי היד הקרובים לו. מהדורת ניסן התשע"ח، ירושלים 2018.

وفي ذكر نصوص العهد الجديد باللغة السريانية على:
- Aramaic New Testament: Peshitta. The text is that published by the British and Foreign Bible Society in 1905. Public Domain[2].

ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ

وفي ذكر الترجمة العربية لنصوص الكتاب المقدس (القديم والجديد) على:
- ترجمة الكتاب المقدس سميث-فانديك[٣].

الانجيل لغة:

لفظة (إنجيل) على وزن (إفعيل) وهو اسم يُذكّر ويؤنّث، "فمن أنّث اراد الصحيفة، ومن ذكّر اراد الكتاب"[٤]، وجاء في معاني القرآن للأخفش: "بعضهم يقول: (هي الإنجيل)، وبعضهم يقول: (هو الإنجيل)[٥]، وقد ورد (١٢) مرة في القرآن الكريم بهذه الصيغة (الإنجيل)[٦].

---

(1) https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/
(2) http://www.arabchurch.com/ArabicBible/peshitta/
(3) http://www.arabchurch.com/ArabicBible ؛ https://ebible.org/arb-vd/
(٤) ابن منظور، جمال الدين ابو الفضل محمد بن مكرم المصري (ت ٧١١ هـ). لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت ١٩٥٥م، ١١/ ٦٤٨.
(٥) الاخفش، ابو الحسن سعيد بن مسعدة البلخي المجاشعي (ت ٢١٠ هـ). معاني القرآن، دراسة وتحقيق: دكتور عبد الامير الورد، ط ١، عالم الكتب، بيروت ١٩٨٥م، ٢/٤٧٠-٤٧١.
(٦) كما في:
- (نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَاةَ **وَالْإِنْجِيلَ**) آل عمران/ ٣.
- (وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ) آل عمران/ ٤٨.
- (يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتِ التَّوْرَاةُ **وَالْإِنْجِيلُ** إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ) آل عمران/ ٦٥.
- (وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ) المائدة/ ٤٦.
- (وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ **الْإِنْجِيلِ** بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ) المائدة/ ٤٧.
- (وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَاةَ **وَالْإِنْجِيلَ** وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ). المائدة/ ٦٦.

وقد انقسم اللغويون والمفسّرون في اصل هذه اللفظة الى قسمين:

القسم الأول: ان لفظة (إنجيل) عربي الأصل، وهي مشتقة من:

١. النجل، بمعنى: ظهر، خرج[٧]، فالإنجيل سُميّ وفق هذا المعنى؛ لأن " الله أظهر به عافياً من الحق دارساً"[٨]، ولأن "الله أظهره بعد طموس الحق ودروسه"[٩]، ولأن "به ما يُستخرج من علم الحلال والحرام ونحوهما"[١٠].

٢. النجل: بمعنى: الأصل[١١]، فالإنجيل سُميّ وفق هذا المعنى؛ لأنه "اصل العلوم والحكم"[١٢]، ولأنه "أصل الدين، يرجع اليه ويأتَمُّ به"[١٣]، ولأنه "الأصل الذي يتفرع عنه غيره"[١٤]،

- (قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَاةَ **وَالْإِنْجِيلَ** وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ) المائدة/ ٦٨.
- (إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَى وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ **وَالْإِنْجِيلَ** وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ) المائدة/ ١١٠ .
- (الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَاةِ **وَالْإِنْجِيلِ** يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ) الاعراف/ ١٥٧.
- (إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَاةِ **وَالْإِنْجِيلِ** وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ) التوبة/ ١١١.
- (مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي **الْإِنْجِيلِ** كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا) الفتح/ ٢٩.
- (ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ **الْإِنْجِيلَ** وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ) الحديد/ ٢٧. ينظر: عبد الباقي، محمد فؤاد. المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، مطبعة دار الكتب المصرية، دار الحديث، القاهرة ١٣٦٤ هـ، ص ٦٨٨.

[٧] ينظر: ابن دريد، ابو بكر محمد بن الحسن بن دريد (ت ٣٢١ هـ). الاشتقاق، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ط ٢، مكتبة المثنى، بغداد ١٩٧٩م، ص ٥٣٣.ابن دريد، ابو بكر محمد بن الحسن بن دريد (ت ٣٢١ هـ). جمهرة اللغة، تحقيق: الدكتور رمزي منير البعلبكي، ط ١، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان ١٩٨٧، ١/ ٤٩٢؛ ٢/ ١١٩٣.

[٨] ابن قتيبة، ابو محمد بن عبد الله بن مسلم الدينوري (ت ٢٧٦ هـ). تفسير غريب القرآن، تحقيق: احمد صقر، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان ١٩٧٨م، ص ٣٦.

[٩] ابن الانباري، ابو بكر محمد بن القاسم بن بشّار (ت ٣٢٨ هـ). الزاهر في معاني كلمات الناس، تحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، ط ٢، دار الشؤون الثقافية، بغداد ١٩٨٧م، ١/ ١٦٩.

[١٠] الزمخشري، جار الله محمود بن عمر (ت ٥٣٨ هـ). الفائق في غريب الحديث، تحقيق: محمد علي البجاوي ومحمد ابو الفضل ابراهيم، ط٢، مطبعة عيسى البابي الحلبي (د.ت)، ٢/ ٢٦٢.

[١١] ينظر: ابن الانباري، الزاهر في معاني كلمات الناس، ١/ ١٦٨.

[١٢] الزجاج، ابو اسحاق ابراهيم بن سري بن سهل النحوي (ت ٣١١ هـ)، إعراب القرآن، تحقيق ودراسة: ابراهيم الابياري، ط ٣، دار الكتاب اللبناني، بيروت ١٩٨٦م، ٣/ ٨٧٨.

[١٣] ابو محمد القيسي، مكي بن ابي طالب (ت ٤٣٧ هـ). مشكل اعراب القرآن، دراسة وتحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، دار الحرية للطباعة، بغداد ١٩٧٥م، ١/ ٢٢٨.

[١٤] ابو البقاء العكبري، عبد الله بن الحسين بن عبد الله (ت ٦١٦ هـ). إملاء ما منّ به الرحمن من وجوه الإعراب والقراءات في جميع القرآن (التبيان في إعراب القرآن)، تحقيق: ابراهيم عطوة عوض، ط ١، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، مصر ١٩٦١م، ١/ ١٢٣.

ولأنه أصل للقوم الذين أنزل عليهم ، أي : يحلون حلاله ، ويحرمون حرامه ، ويعملون بما فيه[١٥].

٣. النجل: بمعنى: الفرع، ومنه قيل للولد نجل. فكأن الإنجيل فرع على التوراة يستخرج منها[١٦].

٤. النَجَل، بمعنى: السَعَة[١٧]، فالإنجيل سُميّ وفق هذا المعنى؛ لأنه "سَعَةٌ ونورٌ وضياءٌ"[١٨]، ولأنه "سعةٌ لم تكن لليهود"[١٩]، ولأنه "وَسَّعَ فيه ما ضُيّق من التوراة"[٢٠].

٥. التّناجُل، بمعنى: التنازع[٢١]، فالإنجيل سُميّ وفق هذا المعنى؛ لأن "القوم تنازعوا فيه"[٢٢].

القسم الثاني: ان لفظة (إنجيل) اعجمية الاصل، اصلها من اللغة:

١. دون تحديد اللغة الاصل، اعجمي، وهو ما ذهب اليه معظم علماء العربية القدامى، مثل: الزمخشري، الذي عدّ التوراة والإنجيل اسمان اعجميان، ودليل العجمة عنده قراءة الحسن البصري للاسم بفتح الهمزة (الأَنجيل) [٢٣]، ويرى الشيخ الطوسي انه معرب[٢٤]، والجواليقي، الذي عدّه اسماً اعجمياً معرباً[٢٥]، وعجمية الاسم دون تحديد لغة الاسم الاصلية يراها ايضاً كل من البيضاوي[٢٦]، وابي حيان[٢٧]، والشهاب الخفاجي[٢٨].

٢. من السريانية، ذهب الفخر الرازي الى ان لفظة (الإنجيل) سريانية الاصل، ولا يميل الى

---

[١٥] ينظر: ابن الانباري، الزاهر في معاني كلمات الناس، ١/ ١٦٨.

[١٦] ينظر: الطبرسي، أمين الاسلام أبي علي الفضل بن الحسن (من أعلام القرن السادس الهجري). مجمع البيان في تفسير القران، حققه وعلق عليه: لجنة من العلماء والمحققين الأخصائيين، ط ١، منشورات مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت-لبنان ١٩٩٥، ٢/ ٢٣٤.

[١٧] ينظر: ابن دريد. جمهرة اللغة، ١/ ٤٩٢؛ ابن منظور. لسان العرب، ١١/ ٦٤٨.

[١٨] الفخر الرازي، فخر الدين محمد بن عمر بن الحسن (ت ٦٠٦ هـ). مفاتيح الغيب (التفسير الكبير)، ط ٢، دار الكتب العلمية، طهران (د.ت)، ٧/ ١٥٩.

[١٩] ابو البقاء العكبري. إملاء ما منّ به الرحمن. ١/ ١٢٣.

[٢٠] ابو حيان الاندلسي، اثير الدين محمد بن يوسف. البحر المحيط (التفسير الكبير)، ط ٢، دار الفكر، ١٩٧٨م، ٢/ ٣٧١.

[٢١] ينظر: ابن منظور. لسان العرب، ١١/ ٦٤٨.

[٢٢] الفخر الرازي. مفاتيح الغيب، ٧/ ١٥٩؛ وورد بالمعنى نفسه عند ابن الانباري، الزاهر في معاني كلمات الناس، ١/ ١٦٩.

[٢٣] الزمخشري، جار الله ابو القاسم محمود بن عمر (ت ٥٣٨ هـ). الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، مصر ١٩٦٦، ١/ ٤٠١.

[٢٤] ينظر: الطوسي، شيخ الطائفة أبي جعفر محمد بن الحسن (٣٨٥ - ٤٦٠ هـ). التبيان في تفسير القرآن، تحقيق وتصحيح: أحمد حبيب قصير العاملي، ط ١، دار احياء التراث العربي، بيروت ١٢٠٩ هـ، ١/ ١٥٤؛ وفي مكان آخر ينقل الشيخ الطوسي قراءة لاسم انجيل، "وقرأ الحسن (إنجيل) بفتح الهمزة وهو شاذ وهو ضعيف. لأنه ليس في كلام العرب شئ على وزن (أفعيل)" الطوسي. التبيان في تفسير القرآن، ٣/ ٥٤٢.

[٢٥] الجواليقي، ابو منصور موهوب بن احمد بن محمد (ت ٥٤٠ هـ). المعرّب من الكلام الاعجمي، على حروف المعجم. تحقيق: احمد محمد شاكر، ط ٢، مطبعة دار الكتب ١٩٦٩م، ص ٧١.

[٢٦] ينظر: البيضاوي، الامام ناصر الدين ابو سعيد عبد الله بن عمر بن محمد الشيرازي (ت ٦٨٥ هـ). أنوار التنزيل وأسرار التأويل (تفسير البيضاوي)، ط ١، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان ١٩٨٨، ٢/ ٢.

[٢٧] ينظر: ابو حيان الاندلسي. البحر المحيط، ٢/ ٣٧١.

[٢٨] ينظر: الشهاب الخفاجي، شهاب الدين احمد بن محمد (ت ١٠٦٩ هـ). حاشية الشهاب (عناية القاضي وكفاية الراضي على تفسير البيضاوي)، دار صادر، بيروت (د.ت)، ٣/ ٣؛ الشهاب الخفاجي، شهاب الدين احمد بن محمد (ت ١٠٦٩ هـ). شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، المطبعة الوهبية، القاهرة ١٢٨٢ هـ، ص ١٢.

اشتقاق اللفظة[٢٩]، وذكر القرطبي ان "الإنجيل بالسريانية انكليون"[٣٠].

٣. من العبرية والسريانية، ذهب ابن الاثير الى عجمة هذه اللفظة، الا انه لم يُحدد لغته الاصلية وتردّد بين العبرية والسريانية[٣١].

٤. من اليونانية، وهذا ما ذهب اليه الخطيب الشربيني[٣٢]، ومعظم اللغويون المعاصرون، مثل: الاب رفائيل نخلة اليسوعي، في ان اصل لفظة (الإنجيل) اليوناني هو (évanguélion) وتعني: البشارة[٣٣]، وذهب الدكتور جواد علي الى اصل اللفظة يوناني، وانه عُرف عند العرب عن طريق السريانية او الحبشية[٣٤]، ويرى المستشرق الالماني برجشتراسر ان اصل اللفظة يوناني هو (euangelion) وانه عُرف عند العرب عن طريق الحبشية او الفارسية[٣٥]، وغيرهم[٣٦].

ويرى الشيخ المصطفوي انه " أنّ هذه الكلمة مأخوذة من مادّة يونانيّة، وهي بمعنى البشارة، باعتبار أنّ هذه الكتب مبشّرة بالنعيم والسعادة والجنّة والخير والحياة الطيّبة في الدنيا والآخرة"[٣٧].

ونرى ان هذا لفظة (إنجيل) من الالفاظ اليونانية التي دخلت اللغتين العربية والسريانية، واستعملت في ادبيات هاتين اللغتين بعد ان عُرف بدلالته ومعناه.

الانجيل اصطلاحاً:

يقال ان الإنجيل كل كتاب مكتوب وافر السطور[٣٨]. ويُعرّف عند علماء اهل الكتاب تعاريف عدة، منها:

- انه ترتيب المادة التي تتحدث عن اقوال يسوع وافعاله بالطريقة التي تجعل المؤلف يعبر خلال مؤلفه كله عن معتقدات محددة الزم نفسه بها.
- عبارة عن نصوص تتكيف مع مختلف الاوساط وتستجيب لاحتياجات الكنائس، وتعبر عن فكر ما، وتُعدّل من الاخطاء بل ترد بهذا على حجج الخصوم، وبهذا اجتمع المبشرون وحرروا كل

---

[٢٩] ينظر: الفخر الرازي. مفاتيح الغيب، ٧/ ١٦٠.

[٣٠] القرطبي، ابو عبد الله محمد بن احمد الانصاري (ت ٦٧١ هـ). الجامع لأحكام القرآن، ط ٣، دار الكتب المصرية ١٩٦٧م، ٤/ ٦.

[٣١] ينظر: ابن الاثير، مجد الدين ابو السعادات المبارك بن محمد الجزري (ت ٦٠٦ هـ). النهاية في غريب الحديث والأثر، تحقيق: طاهر احمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي، ط ٢، دار الفكر ١٩٧٩م، ٥/ ٢٣.

[٣٢] ينظر: الخطيب الشربيني، الفقيه الشافعي (ت ٩٧٧ هـ- ١٥٦٩ م). تفسير القرآن الكريم المسمى بالسراج المنير، ط ٢، دار المعرفة، بيروت (د.ت)، ٤/٧٥٠. مشيراً الى ان محاولة البعض جعل هذه اللفظة ضمن الاوازن العربية هو (خبط بغير ضبط).

[٣٣] ينظر: اليسوعي، الاب رفائيل نخلة. غرائب اللغة العربية، ط٤، دارالمشرق، بيروت-لبنان ١٩٨٦، ص ٢٥٤.

[٣٤] ينظر: علي، جواد. المفصل في تاريخ العرب قبل الاسلام، ط ٢، دار العلم للملايين، بيروت ١٩٧٧، ٦/ ٦٧٩.

[٣٥] ينظر: برجشتراسر، جوتهلف. التطور النحوي للغة العربية، اخرجه وصححه: الدكتور رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة ١٩٨٢، ص ٢٢٨.

[٣٦] ينظر: رضا، الشيخ احمد. معجم متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة)، دار مكتبة الحياة، بيروت ١٩٥٨، ٥/ ٤٠٩؛ حداد، بطرس. البشرى السارة (مقدمة للانجيل الشريف)، مطبعة الاديب البغدادية، بغداد ١٩٧٥، ص ٧؛ جميل، ميخائيل. مدخل الى قراءة الانجيل، *مجلة الفكر المسيحي*، السنة ١٢، العدد ١١٣، ١٩٧٦، ص ١١٨-١٢٤.

[٣٧] المصطفوي، الشيخ حسن. التحقيق في كلمات القرآن الكريم : يبحث عن الأصل الواحد في كل كلمه من القرآن وتطبيقه على موارد استعمالها، ط ١، مؤسسة الطباعة والنشر، وزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي، طهران ١٤١٧ هـ، ٢/ ١٥٨.

[٣٨] ينظر: المناوي، العلامة محمد عبد الرؤوف. فيض القدير شرح الجامع الصغير من أحاديث البشير النذير، ضبطه وصححه: أحمد عبد السلام، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان ١٩٩٤، ٤/ ٢٥٧.

حسب وجهة نظره الخاصة ما اعطاهم اياه التراث الشفهي[٣٩].

- معنى الانجيل: الخبر المفرح، وقد دُعي بذلك؛ لانه يُخبر عن مجيء المسيح بالجسد الى العالم مخلصاً للخطاة الهالكين[٤٠]، كما جاء في انجيل لوقا ٢: ١٠-١١.

10 ڤمڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ
ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ. 11 ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ
ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ ڤڪڤڪ.

١٠ فَقَالَ لَهُمُ الْمَلاَكُ: لاَ تَخَافُوا! فَهَا أَنَا أُبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ. ١١ أَنَّهُ وُلِدَ لَكُمُ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلِّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ.

- وكان يطلق على الاناجيل في منتصف القرن الثاني الميلادي، اسم (مذكرات الرسل) او (المذكرات)، وهذا ما جاء في الكتابات الدفاعية للقديس جاستن (Justin Martyr) المعروف بـ: الاب يوستينوس الشهيد (١٠٠-١٦٥م)[٤١].

وهذا الاسم في اللغة اليونانية الكلاسيكية يأتي بصيغة (euangelion) بمعنى: اخبار سارة، بشارة، انجيل، وكذلك نجد الفعل (euangelizō) بمعنى: يُجلب او يُعلن اخبار سارة، يُعلن، يُبشّر، ومنه: (euangelistēs) بمعنى: مُعلن الاخبار السارة او الانجيل، مُبشّر، ومنه ايضاً (proeuangelizōmai) بمعنى: يُعلن مُسبقاً اخبار سارة[٤٢].

في الثقافة اليونانية الكلاسيكية تعني كلمة (euangelos): رسول، يحمل رسالة نصرة، او اخبار سياسية او شخصية تسبب الفرح، وفي الفترة الهيلينية كانت تعني ايضاً شخص يُعلن وحياً، ومنه الفعل (euangelizōmai) بمعنى: ان يتحدث شخص كرسول فرح ليعلن اخباراً سارة.

اما كلمة (euangelion) فقد كان لها في الثقافة اليونانية الكلاسيكية معان عدة، اهمها: مكافأة ينالها شخص بواسطة رسول النصر، وحي الهي، الوعد بحدث مستقبلي، فضلاً عن ذلك كان لها معانٍ اخرى في الطقوس الامبراطورية، مثل: ميلاد حاكم الهي، بداية عصر جديد، اعتلاء عرش[٤٣].

وفي الترجمة السبعينية للعهد القديم (Septuagint) وردت كلمة (euangelion) دائماً في صيغة الجمع، بمعنى: مكافأة للأخبار السارة، كما في: صموئيل الثاني ٤: ١٠

---

[٣٩] ينظر: عبد الوهاب، احمد. المسيحية في مصادر العقائد المسيحية (خلاصة ابحاث علماء المسيحية في الغرب)، ط ١، دار غريب للطباعة، القاهرة ١٩٧٨، ص ١٥، ٢٤؛

Burrows, Millar. The Origin of the Term "Gospel", *Journal of Biblical Literature*, Vol. 44, No. 1/2 (1925), pp. 21-33.

[٤٠] ينظر: نخبة من اللاوهتيين. كتاب مرشد الطالبين الى الكتاب المقدس الثمين، بيروت ١٨٦٩م، ص ٢١٦.

[٤١] للمزيد ينظر:

Rokéah, David. Justin Martyr and the Jews, Leiden, Brill 2002.

[٤٢] ينظر: عبد السيد، صموئيل كامل. ثلاسينوس، ارتيميس. قاموس عربي-يوناني، مكتبة لبنان، لبنان ١٩٩٥م، ص ١٨؛

Bauer, Walter et al. A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, Third edition, University of Chicago Press, Chicago 2001.

[٤٣] ينظر: فيربروج، د. فيرلين. القاموس الموسوعي للعهد الجديد، المفردات اللاهوتية يوناني عربي، ط ١، مكتبة دار الكلمة، القاهرة ٢٠٠٧، ص ٢٤٨؛ وللمزيد عن الكلمات اليونانية في العهد الجديد ينظر:

Brock, Sebastian P., "Greek Words in the Syriac Gospels." *Le Muséon* 80 (1967), 389–426.

ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκε Σαούλ, καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σεκελάκ, ᾧ ἔδει με δοῦναι **εὐαγγέλια**.

כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת שָׁאוּל, וְהוּא-הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו, וָאֹחֲזָה בּוֹ, וָאָהָרְגֵהוּ בְּצִקְלָג-אֲשֶׁר לְתָתִי-לוֹ, **בְּשׂרָה**.

إِنَّ الَّذِي أَخْبَرَنِي قَائِلاً: هُوَذَا قَدْ مَاتَ شَاوُلُ وَكَانَ فِي عَيْنَيْ نَفْسِهِ كَمُبَشِّرٍ قَبَضْتُ عَلَيْهِ وَقَتَلْتُهُ فِي صِقْلَغَ. ذَلِكَ أَعْطَيْتُهُ **بِشَارَةً**.

وتأتي بصيغة (euangelia) بمعنى: الاخبار السارة، في: صموئيل الثاني ١٨: ٢٠- ٢٢

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· οὐκ **ἀνὴρ εὐαγγελίας** σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε. 21 καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί· βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ καὶ ἐξῆλθε. 22 καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ εἶπε πρὸς Ἰωάβ· καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί. καὶ εἶπεν Ἰωάβ· ἱνατί σὺ τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο, οὐκ ἔστι σοι **εὐαγγέλια** εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

כ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב, לֹא **אִישׁ בְּשׂרָה** אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה, וּבִשַּׂרְתָּ, בְּיוֹם אַחֵר; וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר, כִּי-עַל- (כֵּן) בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת. **כא** וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי, לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה; וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב, וַיָּרָץ. **כב** וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן-צָדוֹק, וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב, וְיהִי מָה, אָרֻצָה-נָּא גַם-אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי; וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לָמָּה-זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי, וּלְכָה, אֵין-**בְּשׂוֹרָה מֻצֵּאת**.

٢٠ فَقَالَ لَهُ يُوآبُ: ((مَا أَنْتَ **صَاحِبُ بِشَارَةٍ** فِي هَذَا الْيَوْمِ. فِي يَوْمٍ آخَرَ تُبَشِّرُ، وَهَذَا الْيَوْمَ لاَ تُبَشِّرُ مِنْ أَجْلِ أَنَّ ابْنَ الْمَلِكِ قَدْ مَاتَ)). ٢١ وَقَالَ يُوآبُ لِكُوشِي: ((اذْهَبْ وَأَخْبِرِ الْمَلِكَ بِمَا رَأَيْتَ)). فَسَجَدَ كُوشِي لِيُوآبَ وَرَكَضَ. ٢٢ وَعَادَ أَيْضاً أَخِيمَعَصُ بْنُ صَادُوقَ فَقَالَ لِيُوآبَ: ((مَهْمَا كَانَ فَدَعْنِي أَجْرِ أَنَا أَيْضاً وَرَاءَ كُوشِي)). فَقَالَ يُوآبُ: ((لِمَاذَا تَجْرِي أَنْتَ يَا ابْنِي وَلَيْسَ لَكَ **بِشَارَةٌ تُجَازَى**؟)).

ومنه (euangelizōmenos) بمعنى: الشخص الذي يجلب الاخبار السارة، اشعيا ٤٠: ٩.

ἐπ᾽ ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ **εὐαγγελιζόμενος Σιών**· ὕψωσον ἐν ἰσχύϊ τὴν φωνή σου, ὁ **εὐαγγελιζόμενος Ἰερουσαλήμ**· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ὑμῶν.

עַל הַר-גָּבֹהַ עֲלִי-לָךְ, **מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן**, הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ, **מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִָם**; הָרִימִי, אַל-תִּירָאִי, אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה, הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם.

عَلَى جَبَلٍ عَالٍ اصْعَدِي يَا **مُبَشِّرَةَ صِهْيَوْنَ**. ارْفَعِي صَوْتَكِ بِقُوَّةٍ يَا **مُبَشِّرَةَ أُورُشَلِيمَ**. ارْفَعِي لاَ تَخَافِي . قُولِي لِمُدُنِ يَهُوذَا: هُوَذَا إِلَهُكِ.

ويشير القس غسان خلف الى ان كلمة (الانجيل) في الترجمة العربية للنسخة اليونانية وردت (٧٦) مرة في العهد الجديد، وكما يأتي: متّى ٤: ٢٣؛ ٩: ٣٥؛ ٢٤: ١٤؛ ٢٦: ١٣؛ مرقس ١: ١، ١٤، ١٥؛ ٨: ٣٥؛ ١٠: ٢٩؛ ١٣: ١٠؛ ١٤: ٩؛ ١٦: ١٥؛ اعمال ١٥: ٧؛ ٢٠: ٢٤؛ روما ١: ١، ٩، ١٦؛ ٢: ١٦؛ ١٠: ١٦؛ ١١: ٢٨؛ ١٥: ١٦، ١٩، ٢٩؛ ١٦: ٢٤؛ كورنثوس الاولى ٤: ١٥؛ ٩: ١٢، ١٤، ١٨[٢]، ٢٣؛ ١٥: ١؛ كورنثوس الثانية ٢: ١٢؛ ٤: ٣، ٤؛ ٨: ١٨؛ ٩: ١٣؛ ١٠: ١٤؛ ١١: ٤، ٧؛ غلاطية ١: ٦، ٧، ١١؛ ٢: ٢، ٥، ٧، ١٤؛ افسس ١: ١٣؛ ٣: ٦؛ ٦: ١٥، ١٩؛ فيليبي ١: ٥، ٧، ١٢،

١٦، ٢٧[٢]؛ ٢: ٢٢؛ ٤: ٣، ١٥؛ كولوسي ١: ٥، ٢٣؛ تسالونيكي الاولى ١: ٥؛ ٢: ٢، ٤، ٨، ١٠؛ ٣: ١؛ تسالونيكي الثانية ١: ٨؛ ٢: ١٤؛ تيموثاوس الاولى ١: ١١؛ تيموثاوس الثانية ١: ٨، ١٠؛ ٢: ٨؛ فيلمون ١: ١٣؛ بطرس الاولى ٤: ١٧؛ رؤيا يوحنا ١٤: ٦[٤٤].

(الانجيل) في العهد الجديد

عند مراجعتنا النص السرياني للعهد الجديد وجدنا ان لفظة (الانجيل) العربية المقابلة لكلمة **εὐαγγέλιον** اليونانية وردت في (٧٩) موضع، وجاءت بصيغتين، الاولى: الصيغة اليونانية (ʾewangelīwn /ܐܘܐܢܓܶܠܺܝܘܢ)، والثانية: الصيغة السريانية (sbarṯā/ܣܒܪܬܐ)، وكما يأتي:

اولاً: (ʾewangelīwn /ܐܘܐܢܓܶܠܺܝܘܢ)، في (٣٠) موضع، في: مرقس ١: ١؛ روما ١: ١، ٩، ١٦؛ ٢: ١٦؛ ١٠: ١٦؛ ١١: ٢٨؛ ١٥: ١٦، ٢٩؛ ١٦: ٢٤؛ كورنثوس الاولى ٩: ١٨؛ ١٥: ١؛ كورنثوس الثانية ٤: ٣، ٤؛ ٨: ١٨؛ غلاطية ٢: ١٤؛ افسس ٣: ٦؛ ٦: ١٥؛ فيليبي ١: ٥، ٧، ١٢، ١٦، ٢٧؛ ٤: ٣؛ كولوسي ١: ٢٣؛ تيموثاوس الاولى ١: ١١؛ تيموثاوس الثانية ١: ٨، ١٠؛ ٢: ٨؛ فيلمون ١: ١٣.

روما ١: ١

παυλος δουλος χριστου ιησου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις **ευαγγελιον** θεου

ܦܘܠܘܣ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܩܪܝܐ ܫܠܝܚܐ ܦܪܝܫ ܠܡܐܘܢܓܶܠܺܝܘܢ ܕܐܠܗܐ

بُولُسُ عَبْدٌ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَدْعُوُّ رَسُولاً الْمُفْرَزُ **لِإِنْجِيلِ** اللهِ.

وقد وردت هذه الصيغة في المعاجم السريانية، واشاروا الى انها من الالفاظ اليونانية، (ʾewangelīwn /ܐܘܐܢܓܶܠܺܝܘܢ) بمعنى: انجيل، بشارة، ومنها: (ʾewangelestā /ܐܘܐܢܓܶܠܶܣܛܳܐ) بمعنى: انجيلي، خاص بالانجيل، ومنها : (ʾewangelāyā /ܐܘܐܢܓܶܠܳܝܳܐ) بمعنى: انجيلي، مبشّر[٤٥].

وهناك كثير من الالفاظ اليونانية المستعملة في اللغة السريانية، ونصوص العهد الجديد السريانية تزخر بالفاظ يونانية كثيرة[٤٦]، وتشير الدكتورة سلوى ناظم في حديثها عن اهمية الترجمة السبعينية واثرها في الآداب المسيحية "اثرت السبعينية اذاً على كتابات وكتّاب العهد الجديد سواء أكان هذا من ناحية العقائد ام في استخدام بعض الكلمات ومزجها وتركيبها التي

---

[٤٤] ينظر: خلف، القس غسان. الفهرس العربي لكلمات العهد الجديد اليونانية، دار النشر المعمدانية، بيروت-لبنان، ١٩٧٩، ص ٣١٦-٣١٧.

[٤٥] ينظر: منا، المطران يعقوب اوجين. قاموس كلداني عربي، منشورات مركز بابل، بيروت ١٩٧٥، ص ٩؛
Sokoloff, Michael. A Syriac Lexicon: a translation from the Latin: correction, expansion, and update of C. Brockelmaan's Lexicon Syriacum, Gorgias Press, New Jersey, America 2009, p. 17-18.

[٤٦] ينظر:
Brock, Sebastian P., "Greek Words in the Syriac Gospels." *Le Muséon* 80 (1967): 389–426.

تشير جميعاً الى حضور النسخة السبعينية في اذهانهم ووجدانهم حتى وان لم تتم الاشارة الى ذلك صراحة"[٤٧].

ثانياً: (ܒܫܪܬܐ/*sḇarṯā*)، في (٤٩) موضع، في: متّى ٤: ٢٣؛ ٩: ٣٥؛ ٢٤: ١٤؛ ٢٦: ١٣؛ مرقس ١: ١٤، ١٥؛ ٨: ٣٥؛ ١٠: ٢٩؛ ١٣: ١٠؛ ١٤: ٩؛ ١٦: ١٥؛ اعمال ١٥: ٧؛ ١٢: ٢٤؛ ٢٠: ٢٤؛ روما ١٠: ١٦؛ ١٥: ١٩؛ كورنثوس الاولى ٤: ١٥؛ ٩: ١٢، ١٤، ١٨، ٢٣؛ كورنثوس الثانية ٢: ١٢؛ ٩: ١٣؛ ١٠: ١٤؛ ١١: ٤، ٧؛ غلاطية ١: ٦، ٧، ١١؛ ٢: ٢، ٥، ٧؛ افسس ١: ١٣؛ ٦: ١٩؛ فيليبي ١: ٢٧؛ ٢: ٢٢؛ ٤: ١٥؛ كولوسي ١: ٥؛ تسالونيكي الاولى ١: ٥؛ ٢: ٢، ٤، ٨، ١٠؛ ٣: ٢؛ تسالونيكي الثانية ١: ٨؛ ٢: ١٤؛ بطرس الاولى ٤: ١٧؛ يوحنا الاولى ١: ٥؛ رؤيا يوحنا ١٤: ٦.

متّى ٢٦: ٣

αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το **ευαγγελιον** τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης

ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܢܬܟܪܙ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܗܘ ܣܒܪܬܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܬ ܐܦ ܗܝ ܠܗܟܪܢܐ ܕܝܠܗ

أَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.

وقد وردت هذه الصيغة في المعاجم السريانية، (ܒܫܪܬܐ/*sḇarṯā*) بمعنى: انجيل، بشارة، بشرى خير، وهي اسم مؤنث (يذكر ويؤنث)، من الفعل (ܣܒܪ/*sbr*) الذي يأتي بمعانٍ عدة، منها: ١. ظنّ، خال، ٢. اخبر، دلّ، ٣. بشّر، كرز [٤٨].

وقد جاءت كلمة (ܐܘܐܢܓܝܠܝܘܢ/ *ʾewangelīwn*) في العهد الجديد من غير ان تقترن بغيرها من اسماء، وفي بعضها مقترنة باسماء عدة، مثل: السيد يسوع المسيح، مجد المسيح، الله، ابن الله، مجد الله، السلام، وكما يأتي[٤٩]:

١. انجيل، كما في:

روما ١٠: ١٦

ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܠܒܫܪܬܐ ܕܐܘܐܢܓܝܠܝܘܢ ܗܟܝܠ ܕܐܫܥܝܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢ ܗܝ ܕܗܝܡܢ ܠܫܡܥܬܢ

لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا **الإِنْجِيلَ** ، لأَنَّ إِشَعْيَاءَ يَقُولُ: يَا رَبُّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا؟

وكذلك في: روما ١: ١٦؛ ٢: ١٦؛ ١١: ٢٨؛ ١٦: ٢٤؛ كورنثوس الاولى ٩: ١٨؛ ١٥: ١؛ كورنثوس الثانية ٤: ٣؛ ٨: ١٨؛ غلاطية ٢: ١٤؛ افسس ٣: ٦؛ فيلبي ١: ٥، ٧، ١٢، ١٦، ٢٧؛ ٤: ٣؛ كولوسي ١: ٢٣؛ تيموثاوس الثانية ١: ٨، ١٠؛ ٢: ٨؛ فيلمون ١: ١٣.

٢. انجيل يسوع المسيح، كما في: مرقس ١: ١

---

[٤٧] ناظم، سلوى. الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والاسطورة، ص ٧٢.

[٤٨] ينظر: منا. قاموس كلداني عربي، ص ٤٧٥-٤٧٦؛

- Sokoloff. A Syriac Lexicon, p. 964-966.

[49] Kiraz, George Anton. A computer-generated concordance to the Syriac New Testament according to the British and Foreign Bible Society's edition. Based on the SEDRA Database. Brill, 1993.

ܪܫܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
بَدْءُ **إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ** ابْنِ اللهِ.

٣. انجيل المسيح، كما في: روما ١٥: ٢٩
ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܡܐ ܕܐܬܝܬ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܘ ܕܒܘܪܟܬܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܐܢܐ
وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ سَأَجِيءُ فِي مِلْءِ بَرَكَةِ **إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ**.

٤. انجيل مجد المسيح، كما في: كورنثوس الثانية ٤: ٤
ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܘܪ ܪܥܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܠܐ ܢܕܢܚ
ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܘ ܨܘܪܬܗ ܕܐܠܗܐ
الَّذِينَ فِيهِمْ إِلَهُ هَذَا الدَّهْرِ قَدْ أَعْمَى أَذْهَانَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، لِئَلاَّ تُضِيءَ لَهُمْ إِنَارَةُ **إِنْجِيلِ مَجْدِ الْمَسِيحِ**، الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللهِ.

٥. انجيل الله، كما في:
روما ١: ١
ܦܘܠܘܣ ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܪܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܐܬܦܪܫ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܠܗܐ
بُولُسُ عَبْدٌ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَدْعُوُّ رَسُولاً الْمُفْرَزُ **لإِنْجِيلِ اللهِ**
وكذلك في: روما ١٥: ١٦.

٦. انجيل ابن الله، كما في:
روما ١: ٩
ܣܗܕ ܗܘ ܠܝ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܗ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܒܪܘܚ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܒܪܗ ܕܕܠܐ
ܫܠܝ ܒܟܠܙܒܢ ܡܬܥܗܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܨܠܘܬܝ
فَإِنَّ اللهَ الَّذِي أَعْبُدُهُ بِرُوحِي فِي **إِنْجِيلِ ابْنِهِ** شَاهِدٌ لِي كَيْفَ بِلاَ انْقِطَاعٍ أَذْكُرُكُمْ.

٧. انجيل مجد الله، كما في:
تيموثاوس الاولى ١: ١١
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܬܬܗܝܡܢܬ
حَسَبَ **إِنْجِيلِ مَجْدِ اللهِ** الْمُبَارَكِ الَّذِي اؤْتُمِنْتُ أَنَا عَلَيْهِ.

٨. انجيل السلام، كما في:
افسس ٦: ١٥
ܘܡܣܐܢܝܢ ܪܓܠܝܟܘܢ ܠܛܘܝܒܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܠܡܐ
وَحَاذِينَ أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ **إِنْجِيلِ السَّلاَمِ**.

وقد جاءت كلمة (*sbarṯā*/ܣܒܪܬܐ) في العهد الجديد من غير ان تقترن بغيرها من اسماء، وفي بعضها مقترنة باسماء عدة، مثل: السيد يسوع المسيح، مجد المسيح، الله، ابن الله، مجد الله، السلام، وكما يأتي:

١. إنجيل ، كما في:

كورنثوس الاولى ٩: ١٤

هَكَذَا أَيْضاً أَمَرَ الرَّبُّ: أَنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَ **بِالإِنْجِيلِ** مِنَ **الإِنْجِيلِ** يَعِيشُونَ.

وكذلك في: متّى ٢٦: ١٣؛ مرقس ١: ١٥؛ ٨: ٣٥؛ ١٠: ٢٩؛ ١٣: ١٠؛ ١٤: ٩؛ ١٦: ١٥؛ اعمال الرسل ١٥: ٧؛ كورنثوس الاولى ٤: ١٥؛ ٩: ٢٣؛ كورنثوس الثانية ١١: ٤؛ غلاطية ١: ٦، ١١؛ ٢: ٢، ٥؛ افسس ٦: ١٩؛ فيليبي ٢: ٢٢؛ ٤: ١٥؛ كولوسي ١: ٥؛ تسالونيكي الاولى ٢: ٤.

وقد تأتي الكلمتان معاً (*sḇarṯā*/ܒܫܪܬܐ) و(*ʾewangelīwn*/ܐܘܐܢܓܠܝܘܢ) للدلالة على الانجيل، كما في:

روما ١٠: ١٦

لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا **الإِنْجِيلَ** ، لأَنَّ إِشَعْيَاءَ يَقُولُ: ((يَا رَبُّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا))؟

٢. انجيلنا، كما في: تسالونيكي الاولى ١: ٥

أَنَّ **إِنْجِيلَنَا** لَمْ يَصِرْ لَكُمْ بِالْكَلاَمِ فَقَطْ، بَلْ بِالْقُوَّةِ أَيْضًا، وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَبِيَقِينٍ شَدِيدٍ، كَمَا تَعْرِفُونَ أَيَّ رِجَالٍ كُنَّا بَيْنَكُمْ مِنْ أَجْلِكُمْ.

وكذلك في: كورنثوس الثانية ٤: ٣.

٣. إنجيل المسيح، كما في:

روما ١٥: ١٩

بِقُوَّةِ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ بِقُوَّةِ رُوحِ اللهِ. حَتَّى إِنِّي مِنْ أُورُشَلِيمَ وَمَا حَوْلَهَا إِلَى إِلِّيرِيكُونَ قَدْ أَكْمَلْتُ التَّبْشِيرَ **بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ**.

وكذلك في: كورنثوس الاولى ٩: ١٢، ١٨؛ كورنثوس الثانية ٢: ١٢؛ ٩: ١٣؛ ١٠: ١٤؛ غلاطية ١: ٧؛ فيليبي ١: ٢٧؛ تسالونيكي الاولى ٢: ٢؛ ٣: ٢.

٤. إنجيل الله ، كما في:

كورنثوس الثانية ٩: ١٤

أَمْ أَخْطَأْتُ خَطِيَّةً إِذْ أَذْلَلْتُ نَفْسِي كَيْ تَرْتَفِعُوا أَنْتُمْ، لأَنِّي بَشَّرْتُكُمْ مَجَّاناً **بِإِنْجِيلِ اللهِ**؟

وكذلك في: كورنثوس الثانية ١١: ٧؛ تسالونيكي الاولى ٢: ٨، ١٠؛ بطرس الاولى ٤: ١٧.

٥. إنجيل الملكوت ، كما في:

متّى ٤: ٢٣

وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ ، وَيَكْرِزُ **بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ** ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

وكذلك في: متّى ٩: ٣٥؛ ٢٤: ١٤.

٦. إنجيل ملكوت الله ، كما في:

مرقس ١: ١٤

وَبَعْدَ مَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ **بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ**.

٧. كلمة الله ، كما في:

اعمال الرسل ١٢: ٢٤

وَأَمَّا **كَلِمَةُ اللهِ** فَكَانَتْ تَنْمُو وَتَزِيدُ.

٨. انجيل نعمة الله ، كما في:

اعمال الرسل ٢٠: ٢٤

وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ **بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ**.

٩. انجيل الغُرلة ، كما في:

غلاطية ٢: ٧

بَلْ بِالْعَكْسِ، إِذْ رَأَوْا أَنِّي اؤْتُمِنْتُ عَلَى **إِنْجِيلِ الْغُرْلَةِ** كَمَا بُطْرُسُ عَلَى إِنْجِيلِ الْخِتَانِ.

١٠. انجيل الخلاص ، كما في:

افسس ١: ١٣

الَّذِي فِيهِ أَيْضاً أَنْتُمْ، إِذْ سَمِعْتُمْ كَلِمَةَ الْحَقِّ، **إِنْجِيلَ خَلاَصِكُمْ**، الَّذِي فِيهِ أَيْضاً إِذْ آمَنْتُمْ خُتِمْتُمْ بِرُوحِ الْمَوْعِدِ الْقُدُّوسِ.

١١. انجيل ربنا يسوع المسيح ، كما في:

تسالونيكي الثانية ١: ٨

فِي نَارٍ لَهِيبٍ، مُعْطِياً نَقْمَةً لِلَّذِينَ لاَ يَعْرِفُونَ اللهَ وَالَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ **إِنْجِيلَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ**.

١٢. الخبر ، كما في:
يوحنا الاولى ١: ٥
ههه ههمه ههمه ههمه **هجنة** هعجه هجه هجهجنه لجه هجه هجه هجه هجه
هجه هجه هجه هجه هجه
وَهَذَا هُوَ **الْخَبَرُ** الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ وَنُخْبِرُكُمْ بِهِ: إِنَّ اللهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمَةٌ الْبَتَّةَ.

١٣. بشارة ابدية ، كما في:
رؤيا يوحنا ١٤: ٦
هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه **هجنة** هجه هجه
هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه هجه
ثُمَّ رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ طَائِراً فِي وَسَطِ السَّمَاءِ مَعَهُ **بِشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ**، لِيُبَشِّرَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ وَكُلَّ أُمَّةٍ وَقَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ.

المصادر العربية:

- القرآن الكريم.
- الكتاب المقدس (العهد القديم والجديد).
- ابن الاثير، مجد الدين ابو السعادات المبارك بن محمد الجزري (ت ٦٠٦ هـ). النهاية في غريب الحديث والأثر، تحقيق: طاهر احمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي، ط ٢، دار الفكر ١٩٧٩م.
- ابن الانباري، ابو بكر محمد بن القاسم (ت ٣٢٨ هـ). الزاهر في معاني كلمات الناس، تحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، ط ٢، دار الشؤون الثقافية، بغداد ١٩٨٧م.
- ابن دريد، ابو بكر محمد بن الحسن بن دريد (ت ٣٢١ هـ). الاشتقاق، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ط ٢، مكتبة المثنى، بغداد ١٩٧٩م.
- ابن دريد، ابو بكر محمد بن الحسن بن دريد (ت ٣٢١ هـ). جمهرة اللغة، تحقيق: الدكتور رمزي منير البعلبكي، ط ١، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان ١٩٨٧.
- ابن قتيبة، ابو محمد بن عبد الله بن مسلم الدينوري (ت ٢٧٦ هـ). تفسير غريب القرآن، تحقيق: احمد صقر، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان ١٩٧٨م.
- ابن منظور، جمال الدين ابو الفضل محمد بن مكرم المصري (ت ٧١١ هـ). لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت ١٩٥٥م.
- ابو البقاء العكبري، عبد الله بن الحسين بن عبد الله (ت ٦١٦ هـ). إملاء ما منّ به الرحمن من وجوه الإعراب والقراءات في جميع القرآن (التبيان في إعراب القرآن)، تحقيق: ابراهيم عطوة عوض، ط ١، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، مصر ١٩٦١م.
- ابو حيان الاندلسي، اثير الدين محمد بن يوسف. البحر المحيط (التفسير الكبير)، ط ٢، دار الفكر، ١٩٧٨م.
- ابو محمد القيسي، مكي بن ابي طالب (ت ٤٣٧ هـ). مشكل اعراب القرآن، دراسة وتحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، دار الحرية للطباعة، بغداد ١٩٧٥م.
- الاخفش، ابو الحسن سعيد بن مسعدة البلخي المجاشعي (ت ٢١٠ هـ). معاني القرآن، دراسة وتحقيق: دكتور عبد الامير الورد، ط ١، عالم الكتب، بيروت ١٩٨٥م، ٢/٤٧٠-٤٧١.
- برجشتراسر، جوتهلف. التطور النحوي للغة العربية، اخرجه وصححه: الدكتور رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة ١٩٨٢.

- البيضاوي، الامام ناصر الدين ابو سعيد عبد الله بن عمر بن محمد الشيرازي (ت ٦٨٥ هـ). أنوار التنزيل وأسرار التأويل (تفسير البيضاوي)، ط ١، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان ١٩٨٨.
- جميل، ميخائيل. مدخل الى قراءة الانجيل، مجلة الفكر المسيحي، السنة ١٢، العدد ١١٣، ١٩٧٦م.
- الجواليقي، ابو منصور موهوب بن احمد بن محمد (ت ٥٤٠ هـ). المعرّب من الكلام الاعجمي، على حروف المعجم. تحقيق: احمد محمد شاكر، ط ٢، مطبعة دار الكتب ١٩٦٩م.
- حداد، بطرس. البشرى السارة (مقدمة للانجيل الشريف)، مطبعة الاديب البغدادية، بغداد ١٩٧٥.
- الخطيب الشربيني، الفقيه الشافعي (ت ٩٧٧ هـ- ١٥٦٩ م). تفسير القرآن الكريم المسمى بالسراج المنير، ط ٢، دار المعرفة، بيروت (د.ت).
- خلف، القس غسان. الفهرس العربي لكلمات العهد الجديد اليونانية، دار النشر المعمدانية، بيروت-لبنان، ١٩٧٩م.
- رضا، الشيخ احمد. معجم متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة)، دار مكتبة الحياة، بيروت ١٩٥٨م.
- الزجاج، ابو اسحاق ابراهيم بن سري بن سهل النحوي (ت ٣١١ هـ)، إعراب القرآن، تحقيق ودراسة: ابراهيم الابياري، ط ٣، دار الكتاب اللبناني، بيروت ١٩٨٦م.
- الزمخشري، جار الله ابو القاسم محمود بن عمر (ت ٥٣٨ هـ). الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، مصر ١٩٦٦م.
- الزمخشري، جار الله محمود بن عمر (ت ٥٣٨ هـ). الفائق في غريب الحديث، تحقيق: محمد علي البجاوي ومحمد ابو الفضل ابراهيم، ط٢، مطبعة عيسى البابي الحلبي (د.ت).
- الشهاب الخفاجي، شهاب الدين احمد بن محمد (ت ١٠٦٩ هـ). حاشية الشهاب (عناية القاضي وكفاية الراضي على تفسير البيضاوي)، دار صادر، بيروت (د.ت).
- الشهاب الخفاجي، شهاب الدين احمد بن محمد (ت ١٠٦٩ هـ). شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، المطبعة الوهبية، القاهرة ١٢٨٢ هـ.
- الطبرسي، أمين الاسلام أبي علي الفضل بن الحسن (من أعلام القرن السادس الهجري). مجمع البيان في تفسير القران، حققه وعلق عليه: لجنة من العلماء والمحققين الأخصائيين، ط ١، منشورات مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت-لبنان ١٩٩٥م.
- الطوسي، شيخ الطائفة أبي جعفر محمد بن الحسن (٣٨٥ - ٤٦٠ هـ). التبيان في تفسير القرآن، تحقيق وتصحيح: أحمد حبيب قصير العاملي، ط ١، دار احياء التراث العربي، بيروت ١٢٠٩ هـ.
- عبد الباقي، محمد فؤاد. المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، مطبعة دار الكتب المصرية، دار الحديث، القاهرة ١٣٦٤ هـ.
- عبد السيد، صموئيل كامل. ثلاسينوس، ارتيميس. قاموس عربي-يوناني، مكتبة لبنان، لبنان ١٩٩٥م.
- عبد الوهاب، احمد. المسيحية في مصادر العقائد المسيحية (خلاصة ابحاث علماء المسيحية في الغرب)، ط ١، دار غريب للطباعة، القاهرة ١٩٧٨م.
- علي، جواد. المفصل في تاريخ العرب قبل الاسلام، ط ٢، دار العلم للملايين، بيروت ١٩٧٧م.
- الفخر الرازي، فخر الدين محمد بن عمر بن الحسن (ت ٦٠٦ هـ). مفاتيح الغيب (التفسير الكبير)، ط ٢، دار الكتب العلمية، طهران (د.ت).

- فيربروج، د. فيرلين. القاموس الموسوعي للعهد الجديد، المفردات اللاهوتية يوناني عربي، ط ١، مكتبة دار الكلمة، القاهرة ٢٠٠٧م.
- القرطبي، ابو عبد الله محمد بن احمد الانصاري (ت ٦٧١ هـ). الجامع لأحكام القرآن، ط ٣، دار الكتب المصرية ١٩٦٧م.
- المصطفوي، الشيخ حسن. التحقيق في كلمات القرآن الكريم : يبحث عن الأصل الواحد في كل كلمه من القرآن وتطبيقه على موارد استعمالها، ط ١، مؤسسة الطباعة والنشر، وزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي، طهران ١٤١٧ هـ.
- منا، المطران يعقوب اوجين. قاموس كلداني عربي، منشورات مركز بابل، بيروت ١٩٧٥م.
- المناوي، العلامة محمد عبد الرؤوف. فيض القدير شرح الجامع الصغير من أحاديث البشير النذير، ضبطه وصححه: أحمد عبد السلام، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان ١٩٩٤م.
- ناظم، سلوى. الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والاسطورة، القاهرة (د.ت).
- نخبة من اللاهوتيين. كتاب مرشد الطالبين الى الكتاب المقدس الثمين، بيروت ١٨٦٩م.
- اليسوعي، الاب رفائيل نخلة. غرائب اللغة العربية، ط٤، دارالمشرق، بيروت-لبنان ١٩٨٦م.

المصادر العبرية والاجنبية

- תורה נביאים וכתובים. לפי הכתר וכתבי היד הקרובים לו. מהדורת ניסן התשע"ח، ירושלים 2018.
- Aramaic New Testament: Peshitta. The text is that published by the British and Foreign Bible Society in 1905. Public Domain.
- ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫ̈ܐ
- Bauer, Walter et al. A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, Third edition, University of Chicago Press, Chicago 2001.
- Brock, Sebastian P., "Greek Words in the Syriac Gospels." *Le Muséon* 80 (1967): 389–426.
- Burrows, Millar. The Origin of the Term "Gospel", *Journal of Biblical Literature*, Vol. 44, No. 1/2 (1925), pp. 21-33.
- Kiraz, George Anton. A computer-generated concordance to the Syriac New Testament according to the British and Foreign Bible Society's edition. Based on the SEDRA Database. Brill, 1993.
- Rokéah, David. Justin Martyr and the Jews, Leiden, Brill 2002.
- Sokoloff, Michael. A Syriac Lexicon: a translation from the Latin: correction, expansion, and update of C. Brockelmaan's Lexicon Syriacum, Gorgias Press, New Jersey, America 2009.
- the Septuagint is based on the Septuagint, edited by Alfred Rahlfs, Second Revised Edition, edited by Robert Hanhart, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2006.